

# Malkadakawiñ

Cármén Kumillaŋka Naqill

Palngiñ, Panguipulli, 1910

**Nota preliminar:** Relato de una fiesta tradicional que solía practicarse en la zona de Panguipulli, pero que se dejó de practicar después de la guerra de ocupación de la Araucanía. Este texto es de interés, además, porque es uno de los pocos materiales tempranos que reflejan las voces de mujeres mapuche. En este caso el relato lo hace Cármén Kumillaŋka Naqill y es anotado por el padre franciscano Sigifredo de Frauenhäusel, que se lo hace llegar a Félix de Agusta, quien lo incluye en sus *Lecturas Araucanas* (1910).

En la ortografía cabe notar que Augusta pone tilde en ciertas palabras donde percibe el acento en una sílaba inesperada. También usa un símbolo especial ‘ə’, representando una ‘sexta vocal’ muy corta y sin acento. Del mismo modo, repres enta la sexta vocal pronunciada claramente, con un acento grave sobre la ‘ù’. La ‘q’ y la ‘ŋ’ representan la ‘g’ y la ‘ng’ del AMU.

## ❖ Malkadakawiñ ❖ La fiesta de las máscaras ❖ The feast of masks ❖

1. Kuifi mai koloŋkei che, kawiñkei, kul-truŋkei, kom pun· pù-tuiŋn, trakal[[2]] meu entumeichi pùlkú metawe meu.

2. Pu weke wentru malkadakənuijn tapəl foiqe, kodkəlla kai.

Nie iñi l·uma kawellu, ñi weichapéyəm.

"Kewape yeñn. Aukan mumai mapu".

3. Məlen mu mai kawiñtun,pu ùl·men anùntəkulei ñi rukameu.

Witratripapañei ùl·men, fei:

"Weupikaiayu ka, chau", piwí chi epu fùchake che. Wekun ta ruka: .^nùtuai mai mapu.

Rupamom mai aukan, peruayu mai, monjen mu yiñ piuke, iaiñ kai; l·aliñ, yom iñ pùtunoal, inoal, iñ pərunoal. Féola iaiñ, pəruaiñ féola".

4. Petu pəruijn, allkùnjelai dəju, kəmumkəmumjəi chi kul·truñ.

Upan pəruijn, meli rupaijn ñi ulkantulen; felei chi ùlkantun:

"Tripatuñe, kùrar!

Waqi ta ruka.

Kiñe koñkamuei

Ñi troñam ta ruka,

Ñi yom waqnoam".

5. Féola konpajin ponwi ruka meu ñi pùtual ejn.

"Llaqeimi, chau, pəshamjəi, chau; fachantù mai pùtuaiyu, kom antù, kom pun·.

Kiñe llaqeimi, papay! Kiñellaqeimi, fillka! Kiñe llaqeimi, trupa!  
Llaqeimi, məna! Llaqeimi, fotrai!

6. Fei nútramkei pu fùchakeche; féola feichi dəjú məlelewelai,duamrjewelai ñi aukantual ejn.,.

## Trürn’emülwe ✪ Glosario ✪ Glossary

<b>allkü-n</b> v • escuchar, oír • listen, hear.	<b>engün</b> PRON • ellos/a ellos(PN3p) • they/them(PN3p)
<b>ant’ü</b> s • día; sol. • day; sun.	<b>entu-n</b> v • sacar, organizar, pre-sentar • remove, take out, orga-nise, present.
<b>anü-n</b> v • sentarse, asentarse, co-locar, establecerse. • sit, set up, place, establish.	<b>epu</b> NUM • dos. • two.
<b>awka-n</b> s • alzamiento; batalla; guerra • uprising; battle; war.	<b>fachi-ant’ü</b> AV • hoy día. • to-day.
<b>awka-ntu-n</b> v • jugar; competir; hacer travesuras • play; compete; play pranks	<b>feley</b> V • • be thus
<b>chaw</b> s • papá; padre; hijito. • dad; father; sonny.	<b>fewla</b> AV • • now
<b>che</b> s • persona. • person.	<b>feychi</b> D • este/estos • this/these
<b>duam-ün</b> v • necesitar; hacer fal-ta; tener intención; hacer nego-cio. • need; require; intend; do business.	<b>fillka</b> N • cuñado de una mujer • brother-in-law of a woman
<b>düngu</b> s • noticia, acontecimien-to, asunto, habla • news, occu-rrence, matter, speech.	<b>foige</b> NP • canelo • canelo tree
	<b>fotray</b> N • forastero • stranger
	<b>fùchake</b> AJ • • old/big
	<b>fùchakeche</b> N • ancianos • el-ders
	<b>iaiñ</b> V • comer • eat
	<b>in</b> N • • food

<b>iñ</b> PP • nuestro • our	make a lot of noise without interrupcion
<b>inoal</b> VNF • no comer • not eating	<b>kürar</b> NP • cierta clase de sapo • some kind of toad
<b>ka</b> AV • otra vez/otro • again/other	<b>kuyfi</b> AV • • long time
<b>kawellu</b> N • • horse	<b>l'aliñ</b> V • morir • die
<b>kawiñkey</b> V • hacer fiesta • party	<b>l'uma</b> N • árbol luma • luma tree
<b>kawiñtun</b> N • fiesta • party	<b>llageymi</b> V • brindar • to make a toast
<b>kay</b> AV • otro/también • other/also	<b>malkadakünuingün</b> V • hacer caretas • make masks
<b>kewape</b> V • pelear • fight	<b>mapu</b> N • país/tierra • land/earth
<b>kiñe</b> NUM • uno • one	<b>may</b> AV • sí/por cierto • yes/indeed
<b>kodkülla</b> NP • flor del copihue • flower of the copihue	<b>meli</b> NUM • • four
<b>kolongkey</b> V • disfrazarse • wear costumes	<b>metawe</b> N • • jug
<b>kom</b> AV • todo(s) • all	<b>mew</b> P • en/sobre/con/a • in/on/with/at
<b>kongkamuey</b> V • poner un atado de yerbas • place a bundle of thatch	<b>mongen</b> N • • life
<b>konpaingün</b> V • entrar • enter	<b>mu</b> AV • • much/certainly
<b>kul'trung</b> N • tambor • drum	<b>mülen</b> V • ser • be
<b>kul'trungkey</b> V • tocar tambor • play drums	<b>mülewelay</b> V • estar/haber/habitar • be/have/inhabit
<b>küümüküümumngey</b> V • hacer mucho ruido sin interrupción •	<b>müna</b> AV • • very
	<b>ñi</b> PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their

<b>niey</b> V • tener • have	<b>trakal</b> N • saco de cueros de vaca en que se guardaba la chicha • cowhide bag in which the cider was kept
<b>nüttramkey</b> V • conversar • talk to/have a conversation with	
<b>papay</b> N • • mother/elder (female)	
<b>petu</b> AV • • yet/still	<b>tripatunge</b> V • salir • exit/leave
<b>piwi</b> V • decir • say	<b>trongam</b> VNF • para cubrir/SELLAR • in order to cover/seal
<b>piwke</b> N • corazón • heart	
<b>ponwi</b> AV • • inside	<b>trupa</b> N • suegro • father in law
<b>pu</b> PL • plural • plural	<b>ül'men</b> N • rico/noble • rich/nobleman
<b>pülkü</b> N • • cider/wine	
<b>pun'</b> N • • night	<b>ülkantulen</b> V • cantar • sing
<b>püruaiñ</b> V • bailar • dance	<b>ülkantun</b> V • • song
<b>püruaiyu</b> V • bailar • dance	
<b>püruingün</b> V • bailar • dance	<b>upan</b> AV • después de • after
<b>pürunoal</b> VNF • no bailar • not dancing	<b>wagi</b> V • lloverse (la casa)/sangrar por la nariz • leak/bleed from the nose
<b>püshamngey</b> V • Acabar con algo • finish	<b>wagnoam</b> VNF • para no lloverse (la casa)/para no sangrar por la nariz • in order for it not to leak/in order not to bleed from the nose
<b>pütu-n</b> v • beber • drink	
<b>ruka</b> N • casa • house	
<b>rupaingün</b> V • pasar • pass	<b>weichapeyüm</b> V • batallar • fight
<b>rupamom</b> VNF • haber pasado • have been passed	
<b>ta</b> PART • •	<b>weke</b> N • • sheep/small camelid
<b>tapüł</b> N • hojas • leave	<b>wekun</b> AV • • outside
	<b>wentru</b> N • hombre • man

**wewpikayayu** V • parlamentar vantar • pull/raise  
• parley yom AV • • more/plus  
**witratripapangey** V • tirar/le-